

328 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1976 10 15

Regierungsvorlage

VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien,

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens zu fördern,

im Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten auf der Grundlage der Satzung der Vereinten Nationen und gemäß den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation zu leisten,

und entschlossen, den Gesundheitszustand der Bevölkerung beider Staaten zu verbessern,

sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden

die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens, der angewandten medizinischen Forschung und der Weiterbildung des medizinischen Personals zum beiderseitigen Nutzen weiterentwickeln,

ihre Bestrebungen zur Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen des Gesundheitswesens konzentrieren.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 erfolgt insbesondere durch

- a) Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der angewandten medizinischen Forschung;

ДОГОВОР

МЕЖДУ РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ И
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА
ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО

Република Австрия и Народна република България,

в желанието си да насърчават сътрудничеството между двете страни в областта на здравеопазването,

в стремежа си да дадат своя принос за развитие на сътрудничеството между европейските държави на основата на Устава на Организацията на обединените нации и съгласно целите и принципите на Световната здравна организация,

и решени да подобряват здравословното състояние на населението на двете страни,

се споразумяха да сключат следния договор:

Член 1

Договарящите се страни

ще продължават да развиват за благото на двете страни сътрудничеството в областта на здравеопазването, на приложната медицинска изследователска дейност и на усъвършенствването на медицинския персонал,

ще концентрират усилията си към разрешаване на въпросите на здравеопазването, които интересуват двете страни и се определят от тях като първостепенни.

Член 2

(1) Сътрудничеството в духа на член 1 се осъществява предимно чрез:

- a) обмен на опит в областта на приложната медицинска научноизследователска дейност;

- b) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und der beruflichen Weiterbildung;
- c) Austausch von in einem der beiden Vertragsstaaten erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Gesetzestexten sowie sonstigen für das Gesundheitswesen maßgebenden Vorschriften und Richtlinien sowie von statistischen Daten im Bereich des Gesundheitswesens;
- d) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten medizinisch-wissenschaftlichen Veranstaltungen.

(2) Die Vertragsstaaten werden ihre Institutionen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens sowie ihre medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften zur Zusammenarbeit ermutigen und diese Zusammenarbeit fördern.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens tätigen Personen, trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch die zuständigen Behörden beider Staaten Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren vereinbart.

Artikel 5

(1) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

(2) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach Austausch von Noten in Kraft, in denen die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

б) обмен на експерти и на други лица, работещи в областта на здравеопазването с цел взаимно информиране и професионално усъвършенствуване;

в) обмен на публикувани в една от двете договарящи се страни научни публикации, закони, а така също и други меродавни за здравеопазването наредби и указания, както и на статистически данни в областта на здравеопазването;

г) участие в провежданите от една от договарящите страни научно-медицински мероприятия.

(2) Договарящите се страни насърчават и подпомагат сътрудничеството между своите институции в областта на здравеопазването, а така също и на научно-медицинските си дружества.

Член 3

При изпращане на експерти и на други лица, работещи в областта на здравеопазването, пътните разходи се поемат от изпращащата страна. Приемащата страна поема разходите по пребиваването, включително пътните разходи в страната-домакин, свързани с целта на пребиваването.

Член 4

За изпълнение на настоящия договор периодично в една от двете договарящи се страни компетентните ведомства на двете държави ще подписват работни планове за срок от две години.

Член 5

(1) Настоящият договор се сключва за срок от пет години. Валидността му се продължава съответно с по пет години, ако една от договарящите страни не денонсира този договор в писмена форма по дипломатически път найкъсно шест месеца преди изтичане на срока.

(2) Този договор влиза в сила 60 дена след размяна на ноти, с които договарящите страни се уведомяват взаимно, че са изпълнени съответните вътрешнодържавни предпоставки за влизането му в сила.

В УВЕРЕНИЕ на това упълномощените лица на двете договарящи се страни подписаха този договор и го скрепиха с печати.

GESCHEHEN zu Sofia, am 17. 09. 1976
in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer
Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch
sind.

Für die Republik Österreich:

Bielka

Für die Volksrepublik Bulgarien:

Todorov

ИЗГОТВЕНО в София на 17. 09. 1976 г.
в два оригинала на немски и български език,
като двата текста са автентични.

За Република Австрия:

Биелка

За народна Република България:

Тодоров

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der VR Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens enthält gesetzändernde bzw. gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in diesem Vertrag nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach dieser Vertrag durch Erlassen von Gesetzen zu erfüllen wäre, ist nicht erforderlich.

Der vorliegende Vertrag ist das Ergebnis von Verhandlungen, die über Anregung der VR Bulgarien und nach vorbereitenden Expertengesprächen im April 1976 in Sofia stattgefunden haben und mit der Paraphierung des Vertragstextes abgeschlossen wurden. Die Unterzeichnung erfolgte am 17. September 1976 in Sofia.

Dem Abschluß des Vertrages liegt die Erwägung zugrunde, daß die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens ein besonderes Postulat der Satzung der Weltgesundheitsorganisation bildet und einen wesentlichen Beitrag zur Hebung der Volksgesundheit zu leisten vermag. Bilaterale Verträge haben hiebei den Vorteil, daß den in den Vertragsstaaten auf dem Gebiete des Gesundheitswesens vorhandenen Gegebenheiten mehr noch als in multilateralen Abkommen Rechnung getragen werden kann und solcherart eine optimale Zusammenarbeit bei der gegenseitigen Nutzung der medizinischen Erkenntnisse und Errungenschaften ermöglicht wird. Nachdem die Republik Österreich im Jahre 1975 sowohl mit der Deutschen Demokratischen Republik wie auch mit der Volksrepublik Polen Verträge über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens abgeschlossen hat, ist der vorliegende Vertrag der dritte dieser Art, den die Republik Österreich abschließt.

Zur Finanzierung der Vollziehung dieses Vertrages ist im Budgetjahr 1977 österreichischer-

seits ein Betrag von S 70 000,— vorgesehen, der beim Bundesministerium für Gesundheit und Umweltschutz unter Ansatz 1/17007 veranschlagt ist.

Besonderer Teil

Artikel 1 des Vertrages enthält in genereller Weise die Verpflichtung der Vertragsstaaten, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens, der angewandten medizinischen Forschung und der Weiterbildung des medizinischen Personals weiterzuentwickeln und ihre Bestrebungen zur Lösung der beide Seiten interessierenden Fragen zu konzentrieren.

Artikel 2 enthält eine demonstrative Aufzählung der Methoden der Zusammenarbeit. So ist insbesondere ein Erfahrungs- und Informationsaustausch, ein Austausch von wissenschaftlichen Veröffentlichungen bzw. Gesetzestexten und die gegenseitige Entsendung von Experten vorgesehen. Die Zusammenarbeit zwischen den Institutionen und den medizinischen und wissenschaftlichen Gesellschaften beider Länder soll gefördert werden.

Artikel 3 enthält Bestimmungen betreffend die Finanzierung der Zusammenarbeit. Bei der Entsendung von Experten und anderen auf den Gebieten des Gesundheitswesens tätigen Personen in Anwendung des Abkommens trägt die entsendende Seite die Reisekosten, während die Aufenthaltskosten, einschließlich der mit dem Zwecke des Aufenthaltes verbundenen Reisekosten innerhalb des Gastlandes, von der empfangenden Seite zu tragen sind.

Artikel 4 sieht vor, daß zur Durchführung dieses Vertrages durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren als Ressortabkommen zu schließen sind.

Artikel 5 enthält Bestimmungen über das Inkrafttreten des Vertrages, seine Geltungsdauer und die sonstigen üblichen Schlußbestimmungen.